

# ask<sup>®</sup>Übersetzungen

**Vertrauen** Sie auf ein Unternehmen, das Ihre Sprache **spricht...**



# Über ASK

## Willkommen bei ASK

---

ASK Übersetzungen kann mit Recht behaupten, eine der führenden europäischen Übersetzungsagenturen zu sein.

Seit der Gründung im Jahr 1988 ermöglichte es ASK die Unternehmenspolitik der beständigen Investition in Mitarbeiter und Infrastruktur, die Anforderungen aller Kunden zu erfüllen und zu einem führenden Akteur auf dem globalen Übersetzungsmarkt heranzuwachsen.

Dank der aktuellen Akquisition von zwei erfolgreichen Londoner Agenturen verfügt unsere Unternehmensgruppe neben dem speziell auf unsere Anforderungen abgestimmten Hauptsitz in England nunmehr auch über Geschäftsstellen in Frankfurt, London, Paris, Den Haag und New York.

Unsere Fachgebiete umfassen das komplette Industrie- und Handelsspektrum – einschließlich Recht, Finanzwesen, Technik, IT und Verlagswesen. Sie können darauf vertrauen, dass ASK fachlich kompetent ist, um all Ihren Anforderungen gerecht zu werden.

## Leistungsorientiert

---

Unser Erfolg beruht auf starken Grundsätzen – Qualität und Service.

Im Rahmen der Auftragsbearbeitung nutzen wir unsere umfangreichen Ressourcen und gewährleisten so, dass Ihr Projekt in jeder Phase von versierten Fachleuten unter Verwendung der neuesten Techniken bearbeitet bzw. geleitet wird. Zu Qualitätskontrollzwecken werden alle Projekte kontinuierlich überwacht, und im Bestreben nach kompletter Kundenzufriedenheit wird erhaltenes Feedback umfassend analysiert.

Mit dem ersten Auftrag wird jedem Kunden ein Corporate Account Manager zugewiesen. Dieser Mitarbeiter fungiert als Ihr primärer Ansprechpartner, informiert und berät in jeglicher Hinsicht und stellt außerdem sicher, dass Ihr Auftrag entsprechend Ihren speziellen Anforderungen effizient und pünktlich erfüllt wird.

Gemäß der uns leitenden Philosophie engagieren wir uns dafür, für alle unsere Kunden persönliche, leistungsorientierte und kostenwirksame Lösungen zu entwickeln. Dies erreichen wir, indem wir Ihre Anforderungen und Ziele sorgfältig mit Ihnen erörtern und dann einen ausgezeichneten Service und eine erstklassige Beratung bieten.

## Der Schlüssel zum Erfolg

Durch die Bearbeitung dieser Projektarten haben wir umfangreiche Erfahrung und diverses Fachwissen, was sich in unserer Erfolgsbilanz widerspiegelt.

Unser bewährtes Erfolgsrezept stützt sich auf außergewöhnlichen Kundendienst, hohe Qualität, langjährige Erfahrung und harte Arbeit.

Die ASK-Kunden sind in allen Teilen der Welt zu finden und kommen aus dem gesamten Industrie- und Handelsspektrum. Angesichts unserer erfolgreichen Zusammenarbeit mit multinationalen Bluechip-Unternehmen ebenso wie KMUs können wir mit Stolz behaupten, dass wir jeweils maßgeschneiderte, kostengünstige Lösungen bieten.

Langfristige Partnerschaften mit all unseren Kunden sind das A und O für ASK, und unser eindrucksvolles Kundenportfolio bestätigt, dass ASK tatsächlich den Schlüssel zum Erfolg besitzt.

Wir haben die Dienste der ASK Group umfangreich in verschiedenen Bereichen unseres Unternehmens in Anspruch genommen: Web- und WAP-Seiten, verschiedene Berichte, Forschungsverträge, Webprotokollanalysen (Mobilfunk- und Festnetzdienste) – alle dies haben wir bisher in mehrere Sprachen, darunter Englisch, die meisten europäischen Sprachen und sogar Chinesisch, übersetzen lassen.

Besonders aufgefallen sind uns die Fähigkeiten und schnellen Reaktionszeiten der ASK-Mitarbeiter. Dies bestätigte den ersten, bereits positiven Eindruck, den wir von der absoluten Professionalität der Gruppe gewonnen hatten. Insbesondere das Engagement und die Aufmerksamkeit durch den Projektmanager als Hauptansprechpartner sind ein weiterer, nicht unwesentlicher Vorteil, durch den sich die ASK Group von der Konkurrenz abhebt.

Mojdeh Zamani  
France Télécom, Frankreich

*Der schräg verlaufende japanische Text oben auf dieser Seite zeigt einen Ausschnitt aus einer Broschüre, die wir 2005 für eine internationale Hotelkette ins Japanische und Arabische übersetzten.*

*Gewählte Schriftart:  
HS Gothic Medium*



# Übersetzungen

## Qualität

---

Wir übersetzen jedes Jahr viele Millionen Wörter aus zahlreichen Fachgebieten in beinahe jede Sprache der Welt, womit Fachübersetzungen den Kern unserer Geschäftstätigkeit bilden.

Um die Genauigkeit unserer Übersetzungen zu gewährleisten, arbeiten wir nur mit Übersetzern und Korrekturlesern, die über langjährige Erfahrungen in ihren Fachgebieten verfügen und zu den besten zählen.

Nach der Auftragserteilung Ihrerseits wird Ihr Übersetzungsprojekt von einem erfahrenen Projektmanager bearbeitet, der Sie berät und Sie mithilfe unseres modernen Auftragsbearbeitungssystems jederzeit über den Status Ihres Projekts informieren kann.

Unsere Grundsätze von Qualität, Service und strengster Vertraulichkeit leiten uns bei all unseren Übersetzungsprojekten.

## Flexibilität

---

Aufgrund der Sachkenntnis unserer Mitarbeiter sowie unserer umfangreichen Ressourcen ist uns kein Projekt zu komplex.

Ganz gleich, ob ein technisches Handbuch in 20 Sprachen, eine Pressemitteilung in alle bedeutenden europäischen Sprachen, ein französisches Patent aus dem chemischen Bereich ins Englische oder ein juristischer Vertrag ins Arabische zu übersetzen ist – ASK hat die Erfahrung und Flexibilität, um Ihren Anforderungen gerecht zu werden.

Unsere Übersetzer, die ausschließlich in ihre Muttersprache übersetzen, sind sowohl in Ausgangs- und Zielsprache als auch auf ihrem Fachgebiet überaus versiert. Dabei nutzen wir nur die Dienste von Übersetzern, die unser strenges Auswahlverfahren erfolgreich durchlaufen haben.

Dank unserer über die Jahre aufgebauten internen Ressourcen können wir einfach und effektiv für noch so spezialisierte Fachgebiete Recherchen anstellen und damit vollständige und akkurate Übersetzungen liefern.

## Genauigkeit

---

Übersetzungen sollen natürlich klingen.

Deshalb beauftragen wir Muttersprachler im entsprechenden Zielland; aktuelle Entwicklungen in der Sprache und Kultur können so berücksichtigt werden.

Um einheitliche Fachbegriffe in allen Projekten zu gewährleisten, versuchen wir stets, dasselbe Übersetzungsteam einzusetzen. Selbstverständlich nutzen wir Glossare und etwaige Recherchen sind natürlich Teil unseres Übersetzungsservice. Wenn angebracht, arbeiten wir auch mit Trados – einer Software, die die Einheitlichkeit der übersetzten Texte unterstützt.

Auf Wunsch werden unsere Übersetzungen vor Lieferung von einem unabhängigen muttersprachlichen Übersetzer Korrektur gelesen – und zwar nicht nur auf Genauigkeit, Rechtschreibung und Grammatik, sondern auch auf durchgängig einheitliche Terminologie.

Unser Engagement für Qualität, Service und langfristige Partnerschaften machen uns zu einem wertvollen Mitglied Ihres Teams.

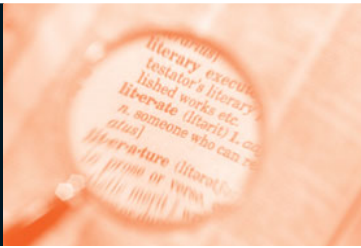
Als erfolgreiche Agentur mit internationalem Kundenportfolio werden wir oft gebeten, Unternehmensliteratur in vielen Sprachen zu erstellen. Einige Übersetzungen sind hoch spezialisiert, was gutes fachliches Verständnis erfordert.

Der Service der ASK Group ist stets schnell und akkurat, was uns ermöglicht, wichtige Termine einzuhalten und einheitliche Markenbotschaften im Auftrag unserer weltweiten Kunden zu gewährleisten.

James Howitt  
Account Manager  
**OPUS Creative Marketing**

*Der schräg verlaufende  
französische Text oben  
auf dieser Seite zeigt  
einen Ausschnitt aus einer  
Serie von 80 technischen  
Handbüchern, mit deren  
Übersetzung ins englisch  
und anschließendem DTP  
uns ein US-amerikanischer  
multinationaler Konzern  
zwischen 1993 und 2005  
beauftragte.*

*Gewählte Schriftart:  
News Gothic Regular*



# Websiteübersetzungen

## Das Tor zur Welt

---

ASK Website-Übersetzungen vereinen Internet- und Sprachexperten, die mithilfe unserer internen Ressourcen Ihre Website in ein globales Sprungbrett für Ihre Produkte und Dienstleistungen verwandeln.

Ganz gleich, ob eine einfache Website übersetzt oder eine datenbankbasierte Website in mehrere Sprachen lokalisiert und gemanagt werden soll – wir bieten Ihnen maßgeschneiderte, für Ihre Anforderungen optimierte Lösungen.

Dank unseres eigenen Webservers, unserer Programmierer und unserer Websites sind wir bestens mit den neuesten Internettechnologien vertraut und stets auf dem aktuellsten Stand.

Selbstverständlich werden Sie schon bei der Planung Ihres Website-Übersetzungsprojekts umfassend kostenlos beraten, und im Verlauf des Projekts steht Ihnen unser Team jederzeit unterstützend zur Seite.

## Lokalisierung

---

Es genügt nicht, eine Website nur zu übersetzen - sie soll Ihre Zielgruppe ansprechen. Unsere Fachübersetzer erstellen lokalisierte Versionen Ihrer Website und stellen somit sicher, dass Ihre Botschaft im Zielmarkt gut ankommt.

Dieses Leistungsspektrum umfasst sowohl die Lokalisierung von kulturspezifischen Aspekten, als auch die Anpassung von kleineren Angaben wie etwa Maßeinheiten und Telefonnummern.

Um die Wirkung Ihrer Website zu maximieren, werden ASKs Websitelokalisationsaufträge von Experten im Zielland ausgeführt, die umfangreiche Recherchen vornehmen und Sie fachmännisch in allen Fragen beraten, die für Ihre Website relevant sind.

ASK hat sich darauf spezialisiert, Websites in allen Sprachen, Alphabeten oder Schriften, darunter auch Arabisch, Chinesisch, Japanisch und Koreanisch, zu erstellen und das Layout der Fremdsprachenversion auf das der Ausgangswebsite abzustimmen.

## Optimierung

Zur Optimierung Ihrer Website kodieren unsere Webexperten Ihre Metatags, so dass die Website u. a. optimal in einer Vielfalt von Browsern angezeigt sowie in den Suchmaschinenverzeichnissen aufgeführt wird.

Ihre Website wird erst an Sie übergeben, nachdem die Funktionsfähigkeit getestet und Links, Ladezeiten und Kompatibilität geprüft wurden.

Zudem verfügen wir über Software, die Ihre Websites bei mehr als 60 Suchmaschinen rund um die Welt registriert. Im Rahmen der Registrierung machen wir für Sie von Funktionen Gebrauch, die Ihr Ranking verbessern und nachverfolgen.

Dank unserem internen Team von Internetprogrammierern, das sich kontinuierlich über die neuesten Entwicklungen im Bereich der Webtechnologie auf dem Laufenden hält, bieten wir in Sachen Websiteübersetzung einen erstklassigen Service. Überzeugen Sie sich selbst!

Seit über 12 Jahren sind wir jetzt schon Kunde von ASK. Im Laufe dieser Zeit haben wir eine ausgezeichnete Geschäftsbeziehung mit ASK aufgebaut und waren immer wieder beeindruckt, mit welcher Professionalität sie sich unseren Übersetzungsanforderungen annehmen. Langfristige Projekte wie die Übersetzung unserer Website in 5 Sprachen ist nur ein Beispiel.

Die Fachkenntnisse von ASKs Studiomitarbeitern erwiesen sich im Laufe des Websiteprojekts als äußerst wertvoll. Diese erfolgreiche Zusammenarbeit mit ASK wollen wir in der Zukunft ausbauen.

Rick Fryer  
Technische Publikationen  
Vinten Broadcast, Großbritannien

Der schräg verlaufende arabische Text oben auf dieser Seite zeigt einen Ausschnitt aus einer umfangreichen datenbankbasierten Website, die wir 2004 ins Arabische und in 6 weitere von den ethnischen Minderheiten in Großbritannien gesprochene Sprachen übersetzten und als Unicode formatiert an die IT-Abteilung eines britischen Ministeriums lieferten.

Gewählte Schriftart:  
AXtGHane Light



# Typographie und Desktop-Publishing

## Flexibilität

---

Als eines der führenden Unternehmen der Branche setzen wir jährlich tausende von Seiten in mehr als 50 Sprachen.

ASK hat die Sachkenntnisse und das Know-how, vielseitige Projekte durchzuführen. Zum Beispiel arabische Visitenkarten setzen; eine Serie von technischen Handbüchern in 20 Sprachen setzen und als PDF-Dateien zum Download zur Verfügung stellen oder Informationsblätter der Regierung in zehn Minderheitssprachen setzen und drucken.

Flexibilität ist hierbei das Stichwort. Um diesem Kriterium gerecht zu werden, bieten wir Typographie und Desktop-Publishing als individuelle Leistungen oder als Ergänzung zu Übersetzungs- bzw. Websiteprojekten an.

Anspruchsvolle Kunden wie Grafiker, Werbeagenturen und andere Übersetzungsfirmen machen die Hälfte unseres gesamten Studio-Outputs aus – eine Erfolgsbilanz, die für sich spricht.

## Fachkenntnis

---

Typographie und DTP erfolgen bei ASK ausschließlich durch das interne Studioteam, wobei wir es unseren umfassenden Ressourcen und unserer flexiblen Vorgehensweise verdanken, dass wir Aufträge jeder Größe bzw. Komplexität übernehmen und unter Einhaltung engster Terminrahmen erledigen können.

Kontinuierliche Investitionen in die neueste Hard- und Software nehmen wir genauso ernst wie umfangreiche fachliche Mitarbeiterschulungen – denn nur so können wir aktuellste, effektivste Typographie- bzw. DTP-Lösungen in jeder beliebigen Sprache bieten.

Selbstverständlich stehen wir immer zur Verfügung, um Sie im Rahmen unseres Kundendienstes über die optimale Lösung für Ihr fremdsprachliches DTP-Projekt kostenlos zu beraten. So können wir Ihnen je nach Ihren Anforderungen das Ergebnis unserer Arbeit in jeder beliebigen Sprache etwa als EPS-Dateien oder als druckfertige, hochauflösende PDF-Dateien zustellen.

## Erfahrung

ASK ist Ihr Ansprechpartner für alle Sprachen – einschließlich Arabisch, Bengali, Chinesisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Japanisch, Koreanisch, Persisch, Türkisch, Russisch und Thai.

Bei mehrsprachigen Projekten stellen wir sicher, dass Typographie und Layout in jeder Sprache einheitlich sind, d. h. die Schriftart, Schriftgröße und das allgemeine Erscheinungsbild von Ausgangs- und Zielsprache übereinstimmen.

Unsere Macintosh- und PC-Workstations sind mit den neuesten Versionen vieler Softwarepakete ausgestattet, darunter:

- QuarkXPress
- InDesign
- Photoshop
- Illustrator
- FreeHand
- FrameMaker
- PowerPoint
- Acrobat

Unsere umfangreichen Erfahrungen und hohen Ansprüche in Bezug auf Treffgenauigkeit, Kundenzufriedenheit und Ressourcen machen uns zum idealen Partner für Ihre Typographie und DTP Projekte.

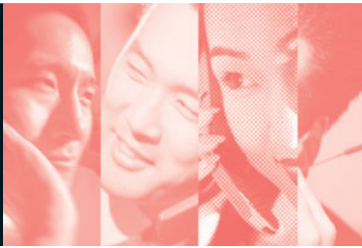
Textron Fastening Systems genießt seit mehr als 10 Jahren eine erfolgreiche Geschäftsbeziehung mit ASK. Für unsere Exportmärkte benötigen wir zahlreiche technische Handbücher in 10 verschiedenen Sprachen, die tiefgründige, branchenspezifische Fachkenntnisse vom Übersetzer und einen gut organisierten Projektmanager verlangen.

Die Übersetzungen und der DTP-Service von ASK sind stets akkurat, effizient und verlässlich, die Sachkenntnisse und die Beratung im Hinblick auf die verschiedenen Softwareformate unbezahlbar. Dieses Niveau an Professionalität spiegelt sich auch im positiven Feedback von unseren Kunden wider.

Karen Munday  
Marketing Communications Manager  
Textron Fastening Systems Europe,  
Großbritannien

*Der schräg verlaufende  
hebräische Text oben auf  
dieser Seite zeigt einen  
Ausschnitt aus einer  
Serie von Broschüren des  
britischen  
Wirtschaftsministeriums,  
mit deren Übersetzung  
und DTP uns eine  
Marketingfirma  
beauftragte.*

*Gewählte Schriftart:  
RamatGan R*



# Dolmetschen

## Beeindruckend

---

Mit ASKs kompetenten Dolmetschern und spezieller technischer Ausrüstung wird Ihre Veranstaltung garantiert ein Erfolg. Wir werden Ihren Anforderungen gerecht und treffen für Sie den richtigen Ton.

Ob Geschäftsbesprechung, Konferenz, Gerichtsverhandlung oder private gesellschaftliche Veranstaltungen – der richtige Dolmetscher trägt maßgeblich zum Erfolg bei.

Seit 1988 bietet ASK seinen Dolmetscherdienst an. Lassen Sie sich von unseren erfahrenen Projektmanagern beraten, welcher Dolmetscherservice für Ihre Veranstaltung am besten geeignet ist.

Unsere erfahrenen, hoch qualifizierten Dolmetscher zählen zur Elite ihrer Branche. Zudem gehören sie als herausragende Sprachmittler einem anerkannten Fachverband wie dem Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer an – Qualität ist garantiert und Ihre Firma wird professionell vertreten.

## Vertrauen

---

Beim Umgang mit ausländischen Kunden gilt es im Falle einer Sprachbarriere viele Klippen zu umschiffen, und auch die beste Marketingstrategie bringt nicht immer den erhofften Erfolg. Ein hoch qualifizierter Dolmetscher bzw. ein Dolmetscherteam von ASK kann dies ändern.

Wir können Ihnen einen Dolmetscher für alle Sprachen an fast jedem Ort in der Welt zur Seite stellen und beraten Sie auch kostenlos in Sachen Dolmetschen und kulturspezifische Aspekte.

Um sicherzustellen, dass unsere Dolmetscher umfassend vorbereitet und für den entsprechenden Anlass geeignet sind, versuchen wir stets, Dolmetscher mit Erfahrung in Ihrer Branche bereitzustellen. Darüber hinaus bitten wir Sie, vor der Veranstaltung dem Dolmetscher Referenzmaterial zur Vorbereitung zur Verfügung zu stellen.

Mit ASK können Sie sich sicher sein, dass Ihre Veranstaltung ein voller Erfolg wird.

## Verständnis

---

Kein Auftrag gleicht dem anderen, das verstehen die Mitarbeiter von ASK. Bereits beim ersten Gespräch können wir mit Ihnen besprechen, welche Art Team und Ausrüstung Sie benötigen. Im Allgemeinen bieten wir 3 Arten des Dolmetschens an und können die entsprechend benötigte, spezielle technische Ausrüstung liefern und installieren:

### Gesprächsdolmetschen

Bei dieser bestens für kleine Gruppen geeigneten, recht zwanglosen Form des Dolmetschens ermöglicht der Dolmetscher die Kommunikation zwischen Mitgliedern einer Gruppe.

### Konsekutivdolmetschen

Beim Konsekutivdolmetschen spricht der Redner einige Minuten und erlaubt dem Dolmetscher bei einem logischen Einschnitt in der Rede, das soeben Gesagte in die Zielsprache zu übertragen.

### Simultandolmetschen

Diese Art kommt hauptsächlich bei Konferenzen zum Einsatz. Die Dolmetscher arbeiten wegen des geforderten hohen Konzentrationsniveaus in Paaren. In einer Kabine hören sie dem Redner über Kopfhörer zu und übertragen das Gesagte zeitgleich über ein Mikrofon in die Zielsprache.

Autocue stellt Software für TV-Nachrichtenredaktionen her. Als uns einer unserer langjährigen Kunden bat, die Software so zu erweitern, dass Urdu unterstützt wird, waren wir ziemlich ratlos.

ASK war die einzige Agentur, die uns fachmännisch in Sachen Schriftarten, Zeichensätzen, Tastaturlayouts und Glyphenkombinationen dieser äußerst umfangreichen graphischen Sprache beraten konnte.

Der von ASK bereitgestellte, überaus kompetente Dolmetscher besuchte uns mehrmals in unseren Büros und ermöglichte uns durch seine umfassende Beratung und sein Feedback, das erste wirklich Urdu-fähige Redaktionssystem in der Welt zu entwickeln.

Neil Hutchins  
Technical Director  
France Télécom, Frankreich

*Der schräg verlaufende Text oben auf dieser Seite zeigt einen Ausschnitt aus einem griechischen Rechtsdokument. Im Rahmen dieses einjährigen Projekts übersetzten wir zwischen 2004 und 2005 die Dokumente der Verteidigung, stellten Dolmetscher bereit und ermöglichten Telefonate ins Ausland*

*Gewählte Schriftart:  
Helvetica Greek*



# Redaktionsdienste

## Lokalisierung

---

Sie können sich auf ASKs Experten verlassen, Ihre Marketingdokumente, Website und Werbeslogans für den Zielmarkt und dessen Kultur zu lokalisieren, ohne die kreative Ausdruckskraft des Ausgangstexts zu verlieren.

Dieser Service umfasst die kreative Übersetzung von Werbetexten, mit dem Ziel, den Sinn des Ausgangstexts so weit wie möglich zu behalten und gleichzeitig das Übersetzte so fließend wie möglich zu gestalten. Somit können Sie Ihr Produkt bzw. Ihre Dienstleistung besser in Weltmärkten positionieren.

Ausgehend von einem ausführlichen Briefing wird Ihnen unser Lokalisierungsteam ggf. mehrere Adaptionen bieten, die den Erfolg Ihres Produkts auf dem Zielmarkt zu maximieren helfen. Wie schon viele Kunden zuvor können Sie sich dabei darauf verlassen, dass wir unsere Erfahrungen und Kenntnisse sowie tiefgründige Recherchen einsetzen und Sie umfassend beraten.

## Korrekturlesen

---

Zur Gewährleistung einheitlicher, akkurater Übersetzungen bietet ASK zwei Arten der Korrektur an, damit Ihre Botschaft auch in der Zielsprache maximale Wirkung erzielt.

Die erste Option umfasst die Korrektur durch einen erfahrenen Linguisten, der die Übersetzung auf Vollständigkeit und Fehlerfreiheit prüft. Die zweite Art Korrektur sieht das unabhängige Überprüfen der Übersetzung durch einen zweiten Übersetzer mit entsprechender Muttersprache vor. Für Dokumente, die veröffentlicht werden sollen, wird dieser Service besonders empfohlen. Er umfasst die Prüfung von Grammatik, Stil, Semantik sowie Genauigkeit der Übersetzung.

In Zusammenarbeit mit Ihnen stellen wir sicher, dass der Inhalt so akkurat wie möglich ist und der Text fließt – gleich welche Sprache oder welcher Inhalt.

## Werbetexten

---

Klare Kommunikation heißt, das Gewünschte auf eine solche Weise auszudrücken, dass es die Leserschaft versteht und sich sofort damit identifizieren kann.

Wenn Sie also einen ansprechenden Text wünschen, der für Ihre Dienstleistungen wirbt, den Verkauf Ihrer Produkte fördert und die Wahrnehmung Ihres Unternehmens durch Ihre Kunden verbessert, dann sollten Sie sich an uns wenden – für jede Sprache.

Unsere Erfahrung im Werbetexten ist umfangreich und umfasst u. a. Werbematerial, Kataloge, Ausstellungsmaterial, Bedienungsanleitungen, Jahresberichte, Präsentationen, Unternehmensleitbilder, Websites und eBooks.

Worum es auch geht – mit ASK werden sich Ihre Verkaufs- und Marketingbotschaften von denen Ihrer Konkurrenz abheben. Wir stellen sicher, dass Ihre Texte wirklich überzeugend sind.

Seit 1991 wenden wir uns nun schon mit unserem Marketingmaterial sowie unseren Ausstellungskatalogen an ASK, um ihre Lokalisierungs-, Redaktions- und Korrekturlesedienste für verschiedene Sprachen in Anspruch zu nehmen.

Trotz extrem enger Zeitrahmen werden wir jederzeit umfassend, effizient und freundlich betreut. Aber vor allem stellt ASKs Arbeit unsere anspruchsvollen Kunden und Partner auf höchster Ebene – wie etwa von der staatlichen Transportverwaltung, der Exportbehörde, internationalen Handelsverbänden sowie Marktführern im Bereich Spedition und Transportausrüstung – aus weltweit über 40 Ländern zufrieden.

Roderick Key  
Geschäftsführer  
Dolphin Exhibitions

*Der schräg verlaufende türkische Text oben auf dieser Seite zeigt einen Ausschnitt aus einer Broschüre, mit deren Übersetzung und DTP in sieben Sprachen uns 2006 ein eingetragener Wohltätigkeitsverein betraute.*

*Gewählte Schriftart:  
Arial Turkish*



# TransCheck

## Eine globale Marke schaffen

---

Unternehmen, die ein Produkt oder eine Dienstleistung im Ausland vermarkten, müssen sicherstellen, dass ihr Markenname für das entsprechende Land geeignet ist und das gewünschte Image ausstrahlt.

TransCheck von ASK wurde von unserem Managementteam in den 90er Jahren entwickelt und umfasst ein breites Dienstleistungsspektrum rund um die Prüfung von Markennamen und andere assoziierte sprach- und kulturspezifische Recherchen.

Dank unserer Fachkenntnisse und weltweiten strategischen Ressourcen kann ASK Unternehmen helfen, ihre Produkte in aller Welt erfolgreicher zu vermarkten. Unsere speziellen TransCheck-Teams in den meisten Ländern der Welt beraten nicht nur in punkto Markennamen, sondern auch Kultur, Marketing und lokaler Markt.

## Analyse und Information

---

Mithilfe unseres umfangreichen Netzwerks von internationalen TransCheckern wird Ihr potenzieller Markenname einer strengen Prüfung unterzogen, bei der alle semantischen Aspekte, kulturellen Begleitvorstellungen und eventuelle negativen Images bewertet werden.

Die recherchierenden TransChecker sind stets Muttersprachler und leben in dem Land, in dem der Markenname zum Einsatz kommen soll.

Im Rahmen unserer Standardleistung nimmt ein einziger TransChecker Recherchen vor; bei Inanspruchnahme unserer Premiumleistung hingegen werden Ihre potentiellen Markennamen von drei TransCheckern unabhängig voneinander analysiert.

## Markterschließung

---

Wenn Sie mit Ihrem Produkt einen neuen Markt erschließen wollen, können wir Ihnen weiterhelfen. Dank unserer weltweit verteilten Geschäftsstellen wissen wir bestens Bescheid über länderspezifische Gegebenheiten und kulturelle Gewohnheiten.

Von der Marktforschung bis hin zu Wettbewerberanalysen – unsere lokalen Teams können jeden für Sie interessanten Bereich oder Aspekt eines Absatzmarkts erforschen und darüber berichten, damit Sie auf detaillierten Marktinformationen abgestützte Investitionsentscheidungen treffen können.

Weitere von uns angebotene Dienstleistungen sind die Beschaffung lokaler Lieferanten und die Organisation von Telefonvermarktungsoffensiven vor Ort.

ASK ist Ihr Partner für alle Dienstleistungen, die Sie für einen erfolgreichen Markteintritt benötigen – sichern Sie sich Ihren weltweiten Erfolg.

Die made-in-germany.com AG, als Dienstleistungsunternehmen für die exportorientierte Wirtschaft, unterstützt deutsche sowie ausländische Unternehmen bei ihren Entscheidungen über den Einstieg in neue Märkte und bietet ein umfassendes Leistungsportfolio für einen erfolgreichen Markteintritt.

Deswegen sind wir selbst in besonderem Maße darauf angewiesen, notwendige Übersetzungen schnell und mit hoher Qualität zur Verfügung zu haben. Wir legen dabei viel Wert darauf, dass die eingebundenen Übersetzer gleichzeitig kulturelle Unterschiede beachten und die sich daraus auf das Marketing oder die Produktpräsentation ergebenden Wirkungen hinweisen.

Hier haben wir erst mit ASK den richtigen Partner gefunden, der unsere Anforderungen an Zuverlässigkeit und Qualität in vollem Umfang erfüllt.

Arno Wied, Düsseldorf  
Made in Germany AG

*Der schräg verlaufende Text oben auf dieser Seite zeigt einen Ausschnitt aus einem russischen Informationsblatt, das wir 2005 für eine Bildungseinrichtung übersetzten.*

*Gewählte Schriftart:  
PragmaticaC*



# Ihren Ansprüchen gerecht werden

## Kundenorientiert

---

Ihnen zuzuhören und Ihnen fachmännische Lösungen gemäß Ihren Anforderungen zu bieten, ist die uns treibende Philosophie. Dabei sind alle unsere Serviceleistungen nicht nur von außergewöhnlicher Qualität, sondern überzeugen auch durch ihr ausgezeichnetes Preis-Leistungs-Verhältnis.

ASK versucht nicht nur, den bestmöglichen Preis zu bieten, sondern stellt über sein Projektmanagement- und Auftragsverfolgungssystem auch sicher, dass der Kundendienst herausragend ist. Von der ersten Kontaktaufnahme bis hin zur Auftragserfüllung stehen Ihnen unsere Corporate Account Manager – wie auch alle anderen Teammitglieder – freundlich, kompetent und hilfsbereit zur Seite.

Alle unsere professionell koordinierten Lösungen sind kundenorientiert und darauf ausgerichtet, Ergebnisse zu maximieren und die Entwicklung Ihres Unternehmens zu fördern.

## Facettenreich

---

Wir bei ASK glauben, dass jedes Projekt einzigartig ist – weshalb wir für jeden einzelnen Kunden das richtige Team und die passende Lösung zusammenstellen.

Wir haben ein internes Expertenteam, Partner und Anbieter – sparen Sie also Zeit und Geld, indem Sie uns mit allen Aspekten Ihres noch so komplexen, facettenreichen Projekts betrauen.

Zu den Vorteilen einer langfristigen Partnerschaft mit ASK zählen u. a. die schnellen Reaktionszeiten, die Fähigkeit, künftige Kundenanforderungen vorzusehen, und die Entwicklung gezielter Kundenlösungen.

Die enge Zusammenarbeit mit unseren Kunden und die Ausarbeitung innovativer Lösungen sind nur einige unserer vielen Talente – denn nur so kann man unserer Überzeugung nach am effizientesten Wachstum fördern und unternehmerische Möglichkeiten aufturn.

的决方案现在... 这些技术支持... 颗粒和物质... 年、特别... 先进... 准确表征颗粒... 世界领袖... 能力补充、增强... 质量保证... 颗粒分析... 这个恰当贴切... 对于众多行业的产品开发、质量保... 需求更是与日俱增。无... 和应用支持、确... 激光散

## Alles aus einer Hand

Als ein führender Dienstleister bieten wir neben unseren Standarddiensten ein breites Spektrum an ergänzenden Serviceleistungen an, für die wir durchweg auf talentierte Fachleute vertrauen.

Unser umfassendes, vielseitiges Angebot an Sprachdienstleistungen umfasst u. a.:

- Audioaufnahmen
- Blindenschrift-Transkription
- Beratungsdienste
- Werbetexten
- Desktop-Publishing
- Redaktion
- Dolmetschen
- Fremdsprachenunterricht
- Lokalisierung
- Marktforschung
- Korrekturlesen
- Gebärdensprachdolmetschen
- TransCheck-Services
- Übersetzen
- Typographie
- Fremdsprachliche Vertonung

Für weiterführende Informationen über eine unserer Serviceleistungen bzw. über unser Unternehmen wenden Sie sich bitte an einen unserer freundlichen Mitarbeiter.

Gerade erst haben wir ein weiteres Auslandsprojekt in Zusammenarbeit mit ASK erfolgreich abschließen können und sind wieder einmal – wie in den letzten Jahren auch – mit dem gebotenen Serviceniveau sehr zufrieden.

ASKs Personal ist stets freundlich und zuvorkommend, aber am meisten war ich von der ausgezeichneten Qualität der Übersetzungen, dem schnellen Service und den wettbewerbsfähigen Preisen beeindruckt. Ich freue mich darauf, auch bei zukünftigen Projekten wieder mit ASK zusammenzuarbeiten.

Mike Hodge  
Project Manager – Auslandsveranstaltungen  
Department for Environment, Food and Rural  
Affairs, Großbritannien  
(Ministerium für Umwelt, Ernährung und  
Landwirtschaft)

*Der schräg verlaufende  
chinesische Text oben  
auf dieser Seite zeigt  
einen Ausschnitt aus  
einer umfangreichen  
Website, die wir 2004  
für ein britisches  
Großunternehmen  
übersetzten und in  
Chinesisch  
rekonstruierten.*

*Gewählte Schriftart:  
MHeiGB*



# Unsere Kunden

## Partnerschaften

---

Unabhängig von der Branche sind sich unsere Kunden einig: Qualität, Genauigkeit und Service machen die Entscheidung einfach, immer wieder ASKs Serviceleistungen in Anspruch zu nehmen.

Unser umfangreiches Projektportfolio spiegelt die Vielfältigkeit der Branchen, Sprachen und digitalen Medien, mit denen wir im Laufe der Jahre gearbeitet haben, wider.

Vor allem zeigt es das wahre Kaliber unserer Kundenpartner – und das absolute Vertrauen, das sie in unsere Fähigkeit setzen, ihren noch so umfangreichen, spezialisierten bzw. vielschichtigen Anforderungen gerecht zu werden.

Und mit dem gleichen Engagement, mit dem wir in den Erhalt und Ausbau unserer langjährigen Partnerschaften investieren, begrüßen wir auch neue Kunden aus allen Branchen und freuen uns darauf, neue langfristige Geschäftsbeziehungen mit ihnen einzugehen.

## Zusammenarbeit

---

Unser beeindruckendes Kundenportfolio umfasst u. a. die folgenden bekannten Namen:

- Airbus
- ATU
- Baxter Healthcare
- Blohm & Voss
- Bosch Group
- BP
- British Sugar
- Europäische Zentralbank
- Commerzbank
- Compass Group
- Dresdner Bank
- GfK
- Gillette Group
- GlaxoSmithKline
- House of Commons
- Nord LB
- Norwich Union
- Royal & SunAlliance
- Shell
- Siemens
- Unilever
- Vauxhall Motors (GM)
- VisitBritain
- Vodafone

Wir sind überaus stolz darauf, dass viele unserer Kunden gerne dazu bereit waren, uns die ausgezeichnete Qualität unserer Arbeit und unser umfangreiches Lösungsangebot zu bestätigen. Wir bedanken uns recht herzlich bei allen für ihre Unterstützung.

## Vielfältigkeit

Unsere Arbeit demonstriert unsere Vielseitigkeit und Genauigkeit – und die außergewöhnliche Synergie innerhalb unseres Teams.

Diese Qualitäten werden besonders bei der Durchführung großer mehrsprachiger Projekte offensichtlich: Beispielsweise übersetzten wir eine Unternehmenswebsite ins Spanische, Russische, Chinesische und Japanische, überschrieben die HTML-Dateien und rekonstruierten die Website, während wir gleichzeitig die begleitende Unternehmensbroschüre und Bedienungsanleitungen in mehrere Sprachen übertrugen.

Ein weiteres typisches Projekt ist die Übersetzung umfangreicher Dokumente. Dabei gilt es, Recherchefertigkeiten unter Beweis zu stellen, Glossare zu erstellen, ein Team von mit der entsprechenden Fachterminologie vertrauten Sprachmittlern zu koordinieren. Darüber hinaus gilt es, den Projektablauf zu organisieren und zu verfolgen und den Kunden kontinuierlich über die Fortschritte zu informieren.

Diese Projekte illustrieren unsere umfangreichen Fachkenntnisse und unser Engagement für Qualität, Genauigkeit und Service. Wir würden uns freuen, Sie schon bald zu unseren Kunden zu zählen und langfristig mit Ihnen zusammenzuarbeiten.

Wir nutzen regelmäßig die Dienste von ASK, um umfangreiche Projekte von jeweils bis zu 60'000 Wörtern übersetzen zu lassen. Dabei bedarf es aufgrund der fachlichen Natur unserer Dokumente stets qualitativ hochwertiger Recherchen und Übersetzer mit branchenspezifischer Erfahrung.

Wir sind sehr zufrieden mit ASK – sie sind professionell, effizient, die Übersetzungen sind von hohem Niveau und sie halten sich vor allem stets an die vereinbarten Termine.

Jane Dyrhaug  
Global Alliance for Vaccines &  
Immunization (GAVI) c/o  
UNICEF, Schweiz

*Der schräg verlaufende  
Punjabi-Text oben auf  
dieser Seite stammt aus  
einer Serie von  
Broschüren, mit deren  
Übersetzung und DTP  
uns 2004 eine  
Kommunalbehörde  
betrante.*

*Gewählte Schriftart:  
Satluj Regular*

# www.ask-uebersetzungen.de

## ask Übersetzungen

INKL.  
**AGET**

 THE TOTAL  
TRANSLATION  
COMPANY

**Geschäftsstelle Deutschland**  
Mainzer Landstr. 49  
60329 Frankfurt  
Deutschland  
Tel: +49 (0)69 308 55027  
Fax: +49 (0)69 308 55100  
sales@ask-uebersetzungen.de

**Hauptsitz**  
ASK House, Northgate Avenue  
Bury St Edmunds, IP32 6BB  
England  
Tel: +44 (0)800 043 9831  
Fax: +44 (0)800 043 9830  
sales@translate.co.uk

**Geschäftsstelle London**  
5-7 St Helen's Place  
London, EC3 6AU  
England  
Tel: +44 (0)800 043 9832  
Fax: +44 (0)800 043 9833  
city@translate.co.uk

**Geschäftsstelle Belgien**  
Brussels Park Atrium  
Rue des Colonies 11  
1000 Brussels, Belgium  
Tel: +32 (0)2 747 0944  
Fax: +32 (0)2 345 7165  
sales@ask-traduction.be

**Geschäftsstelle Dänemark**  
Regus House, Larsbjørnsstræde 3  
K 1454 Copenhagen  
Dänemark  
Tel: +45 (0)77 34 57 83  
Fax: +45 (0)77 34 57 83  
sales@ask-versaettelser.dk

**Geschäftsstelle Frankreich**  
Paris Etoile  
23, rue Balzac  
75008 Paris, Frankreich  
Tel: +33 (0)1 76 63 73 55  
Fax: +33 (0)5 46 22 48 96  
sales@ask-traduction.fr

**Geschäftsstelle Holland**  
The Hague Equinox  
Jan Pieterszoon Coenstraat 7  
2595 WP The Hague, Holland  
Tel: +31 (0)30 262 1497  
Fax: +31 (0)30 662 0366  
sales@ast-vertalingen.nl

**Geschäftsstelle Schweden**  
Stockholm Stureplan  
Stureplan 4c, 4th Floor  
114 35 Stockholm, Schweden  
Tel: +46 (0)8 525 07059  
Fax: +46 (0)4 513 6004  
sales@ask-oversattning.se

**Geschäftsstelle Schweiz**  
The World Trade Center  
Leutschenbachstrasse 95  
8050 Zurich, Schweiz  
Tel: +41 (0)43 500 0155  
Fax: +41 (0)71 460 0357  
sales@ask-uebersetzungen.ch

**Geschäftsstelle New York**  
The Chrysler Building Center  
405 Lexington Avenue, 26th Floor  
New York, NY 10174, USA  
Tel: +1 800 785 0247  
Fax: +1 609 924 2330  
sales@ask-translation.com



Association of Translation Companies